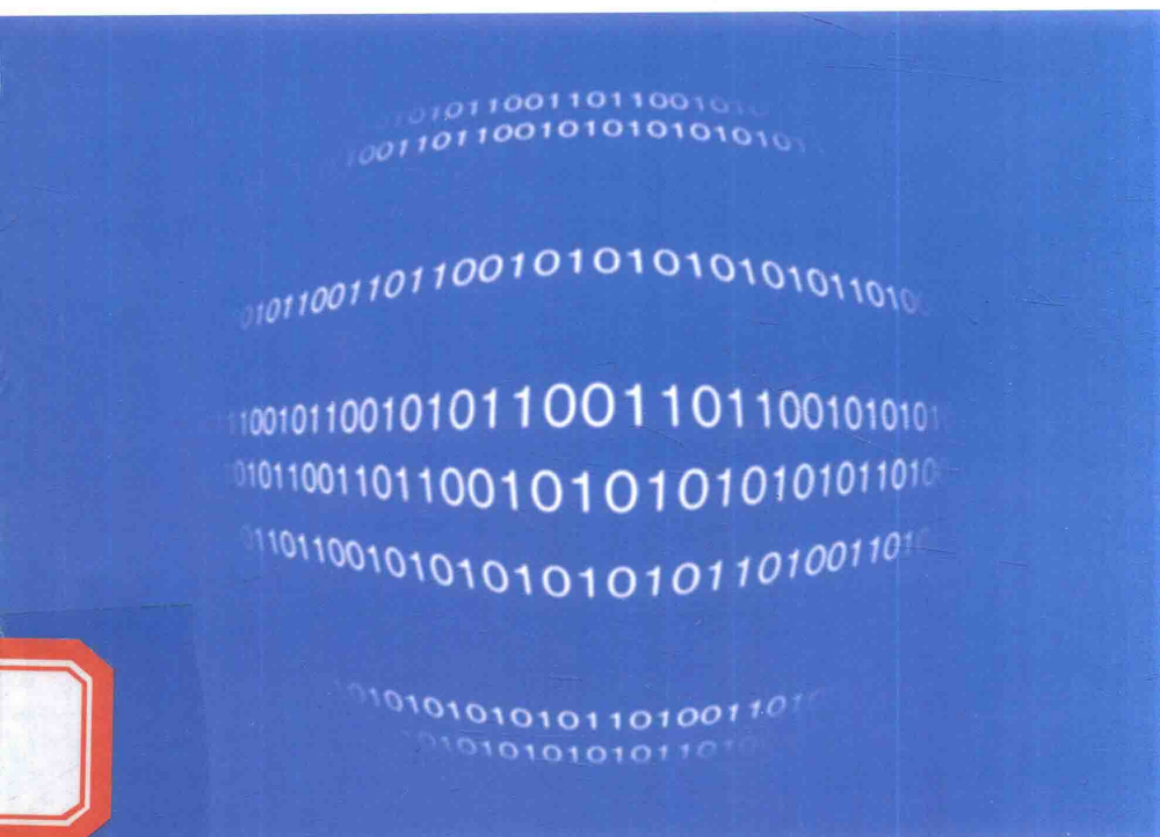


· 南山学术文库 ·

总主编 徐宏力

英语词汇习得 与翻译认知研究

常俊华 崔先猛 著



山东人民出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

· 南山学术文库 ·

总主编 徐宏力

英语词汇习得 与翻译认知研究

常俊华 崔先猛 著

山东人民出版社·济南

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

英语词汇习得与翻译认知研究 / 常俊华, 崔先猛
著. — 济南: 山东人民出版社, 2018.9

ISBN 978-7-209-10303-9

I. ①英… II. ①常… ②崔… III. ①英语 - 词
汇 - 学习方法 - 研究 ②英语 - 翻译 - 认知心理学 - 研
究 IV. ①H313 ②H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第081625号

英语词汇习得与翻译认知研究

YINGYU CIHUI XIDE YU FANYI RENZHI YANJIU

常俊华 崔先猛 著

主管部门 山东出版传媒股份有限公司

出版发行 山东人民出版社

出版人 胡长青

社址 济南市英雄山路165号

邮编 250002

电话 总编室 (0531) 82098914

市场部 (0531) 82098027

网址 <http://www.sd-book.com.cn>

印装 山东省东营市新华印刷厂

经销 新华书店

规格 16开 (169mm × 239mm)

印张 14.25

字数 210千字

版次 2018年9月第1版

印次 2018年9月第1次

印数 1-800

ISBN 978-7-209-10303-9

定价 36.00元

如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换。

总序

17世纪，德国哲学家、数学家莱布尼茨发明了二进位制，将其视为“具有世界普遍性的、最完美的逻辑语言”。他有两个“没想到”：第一个“没想到”是，二百多年以后，二进位制成了计算机软件的数学基础，构筑了丰富多彩的虚拟世界；第二个“没想到”是，五千多年前的《周易》描绘了阴阳两元创化的智慧符号，莱布尼茨从法国汉学家那里看到了八卦，认定那是中国版的二进制。可惜的是，《周易》被拿去算卦，从阴阳看吉凶。莱布尼茨也有宗教情结，他认为每周第一天为1，亦即上帝，这是世界的一翼。数到第七天，一切尽有，是世界的另一翼。7按照二进制表示为“111”，八卦主吉的乾卦符号为三横。而这三竖三横只是方向不同，义理暗合。

《周易》为群经之首，设教之书，大道之源。“一阴一阳之谓道”，两仪动静是人类活动的总源头，为万物本元图式。李约瑟视其为宇宙力场的正极和负极。西方学者荣格对其评价更高，谈到世界智慧宝典，首推《周易》。他认为，在科学方面，我们得出的许多定律是短命的，常常被后来的事实推翻，唯独《周易》亘古常新，五六千年，依然活络。

乾与坤，始与终，精神与物质，主体与客体，合目的性与合规律性，工具理性与价值理性，公平与效率，社会与个人，人权与物权，政府与民众，自由与必然，形式与内容，理性与感性，陆地与海洋，东方与西方，和平与战争，植物与动物，有机与无机……在稀薄抽象中，二元逻辑是通则。我们

的家庭也一样，一男一女是基础，有了后代，父母与子女也是二元存在。

世界无比丰富，不似二元那样单纯。但多元是二元的裂变，两端间的模糊带构成了丰富多彩的发挥天地。说到四季，根在两季，冬与夏代表冷与热，是基本状态，春秋的天气或不冷不热，或忽冷忽热，在冬夏间往复震荡。我攻读博士学位时学的是美学，摇摆于哲学与艺术两域，如今沉思在文化里，那两个幽灵依然在脑海里“作怪”。我下乡九年，身上有农民气，读大学十年，身上有书生气，下笔喜欢文辞，也喜欢白话，两者掺和在一起，不伦不类，或许也是特色。

烟台南山学院为了总结教学科研成果，启动了“百部学术著作建设工程”。因没有统领思路，我感到杂乱无章，思前想后，觉得还是二元逻辑可靠。从体例上来说二是二元的，一个系列是应用型教材，一个系列是学术文库；从内容上来说，也是二元的，有的成果属于自然科学，研究“物”，有的成果属于社会科学，研究“人”。南山学院是中国制造业百强企业南山集团创办的高校，产业与专业相互嵌入，学校既为企业培养人才，也为社会培养人才，也是二元的。我们决定丛书封面就按这一思路设计：二进位制与阴阳八卦，一个正面，一个背面；一个数学，一个哲学；一个科学，一个文化；一个近代，一个古代；一个外国，一个中国。

南山学术文库重视学理，也重视术用，这便是二元关照。如果在书中这一章讲理论，另一章讲实践，我们能接受。最受欢迎的是有机状态，在揭示规律的同时，也揭示运用规律的规律，将科学与技术一体化。科学原创是发现，技术原创是发明，要让两者连通起来。对于“纯学术”著作，我们也提出了引向实践的修改要求，不光是为了照顾书系的统一，也是为了表达二元的学术主张。如果结合得比较生硬，也请读者谅解。我们以为，这是积极的缺欠，至少方向是对的。清流学者与实用保持距离，以为那是俗人的功课，这种没有技术感觉的科学意识并不透彻。我们倡导术用的主体性，反对大而无当的说理，哪怕有一点用处，也比没用的大话强。如果操作方案比较初级，将来可以优化。即便不合理，可能被推翻，也有抛砖引玉的作用，并非零价值，有了“玉”，“砖”就成了过季的学术文物，但文物不是废物。在学术史上哪

怕写上我们一笔，仅仅轻轻一笔，我们也满足了，没白活。

吴国华教授曾经提出，应用型大学的门槛问题在标准上，我很赞成，推荐他随中国民办教育协会代表团去德国考察双元制教育。回来后，吴教授主持应用标准化建设的信心更足了。德国的双元制教育有两个教育主体——学校与企业；受教育者有两个身份——学生与员工；教育者有两套人马——教员与师傅。精工制造，德国第一，这得益于双元制教育弘扬的工匠精神。我们必须改变专业主导习惯，提倡行业引领，专业追随行业，终端倒逼始端。应用专业的根在课程里，应用课程的根在教材里，应用教材的根在标准里，应用标准的根在行业里，线性的连续思路也是二元转化过程，从这一点走向另一点。我们按照这样的逻辑推动教材建设，希望阶段性成果能接地气。企业的技术变革速度快于大学，教材建设永远是过程，只能尽可能地缩短时间差。

在《论语·子罕》中，孔子说：“吾有知乎哉？无知也。有鄙夫问于我，空空如也。我叩其两端而竭焉。”他认为自己并不掌握什么知识，假使没文化的人来请教，他不知道如何回答。但是孔子自认为有一个长处，那就是“叩其两端而竭”，弄清正反、本末、雅俗、礼法、知行……把两极看透，把两极间的波动看清，在互证中获得深知与致知，此为会通之学。这时，“空空如也”就会变成“盈盈如也”。那“竭”字很有张力，有通吃的意思。孔子是老师，我们也是老师，即便努力向先师学习，我们也成不了圣人，但可以成为聪明些的常人。

世界是整块的，宇宙大爆炸后解散了，但依然恪守着严格的队列。《庄子》中有个混沌之死的故事，混沌代表“道”，即宇宙原本，亦为人之初、命之始，凿开七窍后，混沌死了。庄子借此说明，大道本来浑然一体，无所分界。“负阴而抱阳”，阳体中有阴眼，阴体中有阳眼。看出差别清醒，看出联系明晰。内视开天目，心里有数。

二元逻辑的重点不在“极”，而在“易”，两极互动相关，才能释放能量。道家以为，缺则全，枉则直，洼则盈，少则得，多则惑，兵强则灭，木强则折，坚强处下，柔弱处上，事物在反向转化中发展着。《周易》乃通变之学，计算机中的二进位制，也是在高速演算中演义世界的。

哈佛大学等名校在检讨研究型大学的问题时，比较一致的看法是忽视了本科教育。本科是本，顶天不立地，则脚步发飘。中国科学院原就有水平很高的研究生院，现在又成立了中国科学院大学，也要向下延伸到本科。高等教育的另一个极化问题出现在教学型高校中，许多人认为这里的主业是上课，搞不搞研究无关大局。其实科研是教学的内置要素，是两极，也是一体，要两手抓，两手都要硬。科研好的教师不一定是好教师，但是科研不好的教师一定不是好教师，不爱搞学问的老师教不出会学习的学生，老师自己都没有创新能力，怎么能培养出有创新能力的学生呢？二元思维是辩证的，不可一意孤行。我们的“百部学术著作建设工程”包含教学与科研两大系列，想表达的便是共荣理念，虽然水平有限，但信念是坚定的。

以《周易》名言收笔——“天行健，君子以自强不息”。

烟台南山学院校长



2016年7月17日于龙口

前 言

传统语言学对词汇的研究主要是从历史的角度来考察词义的外延及变化;结构语言学对词汇的研究关注的是共时关系中词与词之间的意义关系,如同义词、反义词、上下义词等;认知语言学研究虽也把词汇作为重要的研究对象,如隐喻、转喻、概念合成、典型和范畴化、语法化等,但更注重对词义构成和词义变化的认知方式、认知过程的研究。认知语言学把词汇研究置于研究的中心位置,其理论大大深化和拓展了人们对词汇知识的认识,也成为对词汇习得研究的重要动力。根据认知理论,第二语言习得应是一种复杂的认知技能的习得,是一种心理过程,是对输入的语言材料进行加工、存储和输出的过程。

以汉语为母语的英语学习者潜意识里受汉语词汇知识的影响,当英语词汇概念进入大脑时,与原存在于学习者大脑中的母语词语概念发生交互。从学生在翻译中的选词问题可以看出,学习者大脑中的母语词汇概念有一定的固化性。要克服这一点,英语学习者应将原有的母语语义网络不断激活、扩展并转向英语词汇语义网络。新的语义信息被输入到已有的语义网络,通过大脑进行识别、分析、编辑,网络中的各要素会与其发生各种关联,形成更为全面的词汇网络。

本书从认知语言学的角度对英语词汇的认知过程和词汇翻译心理模型进行研究。全书共分五章,第一章介绍认知语言学研究的内容、范围、目标、原则和方法;第二章从名词、新词、外来词、色彩词、多义词、词汇变体等角度分析词汇的认知过程和认知理据;第三章论述音位变异的社会意义构建,主要从结构主

义、系统功能语法、社会语言学和认知社会语言学的角度进行全方位的分析归纳；第四章结合词汇教学，论述了在认知语言学视角下词汇认知研究对词汇教学的启示；第五章则从认知心理学的角度分析了词汇翻译过程中的心理模型。

本书适合于英语专业学生阅读，也可为语言研究爱好者提供参考。本书被列入烟台南山学院百部学术著作出版计划，在写作过程中得到了烟台南山学院各级领导的关怀与支持，人文学院院长白世俊教授提出了很多中肯的建议，王玉新教授也给予了悉心指导，在此一并表示感谢。所引用和参考的中外学者的文献列于书后，谨向他们致以崇高的敬意。

错误之处，敬请批评指正。

作 者

2017年12月10日于东海德音楼

目 录

总 序.....	1
前 言.....	1
第一章 认知语言学研究概述.....	1
第一节 研究内容.....	1
第二节 研究范围.....	7
第三节 研究目标.....	17
第四节 理论原则.....	19
第五节 研究方法.....	21
第六节 研究最新进展.....	29
第二章 英语词汇习得认知研究	35
第一节 词汇习得过程.....	35
第二节 名词化习得认知	43
第三节 新词习得认知.....	55
第四节 外来词习得认知.....	63
第五节 色彩词习得认知.....	78
第六节 多义词习得认知	101
第七节 词汇变体研究	133

第三章 英语词汇音位变异研究	144
第一节 结构主义语言学视角	145
第二节 系统功能语法视角	146
第三节 社会语言学视角	147
第四节 认知社会语言学视角	149
第四章 英语词汇教学认知研究	153
第一节 语境研究	153
第二节 范畴化与专业词汇教学	165
第三节 对英语词汇教学的几点启示	199
第五章 英语词语翻译转换过程的心理模型	204
第一节 概述	204
第二节 注意理论的相关模型	205
第三节 词语翻译的“注意”过程与心理操作	207
第四节 结束语	212
参考文献	213

第一章 认知语言学研究概述

第一节 研究内容

认知语言学是语言学研究中的一种新范式，它包含着许多不同的理论和研究方法。认知语言学把人们的日常生活经验看成是语言使用的基础，因此，它与生成语言学在许多方面存在很大的差别。本章在整合认知语言学各种理论方法的基础上，探讨了这一范式的研究目标、基本原则及研究方法等。

一、语言的认知研究与认知语言学

语言认知研究的历史可以追溯到很久以前，但是认知语言学的兴起是最近二三十年的事。语言的认知研究可以分为两个方面：一是基于心理学的研究（the psychological approach），一是基于语言学的研究（the linguistic approach）。基于心理学的研究注重语言的感知、理解、记忆、注意力、推理等方面的问题，而基于语言学的研究则比较注重语言的形式、语言符号的意义、形式和意义之间的操作、意义－概念与外部世界的联系等方面的问题。语言的认知研究涉及的一个根本问题就是语言是什么，以及语言以什么样的方式和结构存在。

关于语言是什么,学术界有不同的看法,基本上可以分为两大类:一类认为,语言是一种客观现象,它独立于人的心智之外,可以作为一个纯客观的研究对象来对待(客观主义);另一类则认为,语言与人的心智是一种互相依存的关系,不是一种纯客观的现象,因此研究语言必须与语言所赖以存在的心智联系在一起(非客观主义)。这—问题是语言学一个根本性的问题。语言学不像其他学科,其研究对象一直与其他学科有联系。索绪尔在讲到语言学的材料和任务时,开宗明义地说:“语言学的材料首先是由人类言语活动的一切表现构成的。”那么人类言语活动的表现应该包括哪些内容呢?当然首先就是语言本身,因为人类的言语活动是建立在语言的基础之上的,所以还是应该先回答“什么是语言”这个最根本的问题。迄今为止,各种语言学的著作和非语言学的著作对“语言”做过几十种界定,因为观察角度不同,结论也就不同。索绪尔注意到了语言学研究对象的多面性,认为语言学与其他学科的不同就在于它的研究对象的多重属性。如何才能找到语言学完整的研究对象呢?我们可以从多个方面去着手解决问题,但“任何地方都找不着语言学的完整对象,处处都会碰到这样一种进退两难的窘境:要么只执着于每个问题的一个方面,冒着看不见上述二重性的危险;要么同时从几个方面去研究言语活动。这样,语言学的对象就是乱七八糟的一堆离奇古怪、彼此毫无联系的东西”(索绪尔,1996)。认知语言学把语言看成是一个非自足的认知网络,这个认知网络包括形式范畴、概念系统、关系表达系统和知识系统(Hudson, 2001)。

要回答语言是以什么样的方式和结构存在的问题,我们首先必须了解语言在何处。语言是一种心理符号,它以特定的方式与人类的心智以及人类生存的外部环境处于一种共生的状态之中。而心智和人类生存的外部环境都与人类的认知能力有关。人类的语言在结构上对应以下一些范畴:概念结构、外部世界、知识系统。

概念结构是人类认知系统的基础。人类认识自身及世界离不开概念化的过程,而概念化的过程包含两个方面的能力:一是抽象能力,二是想象能力。概念系统的外在表现形式就是语言。概念有它自身的结构方式,但概念的存

在和发展与语言的存在和发展有一种共生关系。

外部世界表现为实体以及它们的属性。外部世界是独立于人的主观认识之外的，但是对外部世界的描写和刻画都离不开人的概念系统。人们总是用自己所熟悉的概念去理解和认知外部世界的实体。语言的形式和意义通过概念结构与外部世界建立起一种映射关系。



图 1-1 语言的形式与意义的关系（崔希亮，2002：3）

知识系统是人类认知经验之和。人类的知识系统涉及人类对外部世界的分类和对外部世界实体的认识，涉及人类对实体属性的认识，以及对实体与实体之间的关系的认识。知识系统的表述离不开语言，而语言的表达和理解又依赖于知识系统的支持。

二、基于心理学的语言认知研究

基于心理学的语言认知研究从基本的认知系统的角度来研究语言，其中关于感知、记忆、注意力和推理的研究都有很长的历史。这方面的研究都以实验室实验或仪器探查为手段。传统的实验技术手段比较落后，随着现代科技的发展，基于心理实验和脑神经的研究已经取得了新的进展，例如大脑扫描及脑成像技术可以为语言的感知提供直观的证据，但是它们所能解决的语言学问题还很有限。

三、基于语言学的语言认知研究

（一）形式类

语言形式类的研究是语言学的基本任务之一。范畴和范畴化问题是形式类研究的核心。

认知语言学关注范畴如何表达人类心智这一基本问题，也就是说，关注

我们是如何对事物进行分类的。关于范畴的传统理论是建立在共同属性的基础上的,近年来的研究清楚地表明范畴化的问题远比这个复杂。其中,原型理论(prototype theory)指出,人类的范畴化遵循一些基本的原则,这些原则已经大大超出了共同属性的范围。不仅如此,Langacker(1987)还提到两种范畴化的概念:一是基于原型的范畴化(categorization by prototypes),一是基于图式的范畴化(categorization by schemas)。基于原型的范畴化可以这样表述:一个类当中有一个最典型的成员,是这一类的原型,该类中的其他成员根据与原型的相似程度而与原型具有相应的对应关系,这种相似程度是有层次的,有的成员与原型的相似性多一些,有的成员与原型的相似性少一些。基于图式的范畴化理论与原型理论正好相反:图式建立在所有成员的共同特征的基础上,其中各个成员是不分层次的,一个图式可以涵盖该图式中的所有成员。

从亚里士多德到维特根斯坦,范畴理论都被认为是没有问题的,范畴被假定是一些抽象的容器,事物不是在范畴内就是在范畴外,当且仅当事物具有某些共同属性时,它们才被归为一类。认知语言学关心的是范畴化的过程,而这个问题涉及我们如何思维、如何活动以及什么使我们成为人类而区别于其他的生物。事实上,无论是具体的还是抽象的事物,没有人能够提供全部的范畴。范畴化是人类经验和想象的结果:它一方面来源于感知、行为活动以及文化的交互作用,一方面来源于隐喻、转喻以及心理印象等认知途径。对范畴本身的认识将会影响我们对世界的理解。

词类问题是范畴化问题的一个很好的例证。它涉及两个问题:一是词类是什么样的类,它本身的样态是什么;二是我们如何归纳或者分辨词类。前者是范畴本身的问题,后者是我们的认识问题。理想的范畴应该是一个界限清楚的范畴,范畴内所有成员共同拥有某些普遍属性,它们与范畴外的成员形成鲜明的对比。

汉语的量词(实际上是类词)也涉及以汉语为母语的人对事物进行分类的心理机制问题。每一个量词都是一个类的标记,它所管辖的成员在原型的基础上聚合在一起。

（二）意义

要研究意义必须知道意义在哪儿。认知语言学认为，意义就在我们能够意识到的经验当中。内省的方法是找到意义所在的必由之路。当然，内省应该有一些严格的限制。

意义以特定的结构形式存在，与客观世界之间存在着映射关系。意义涉及认知域的范畴，比如空间、时间等。每一个意义范畴都包含着一些次范畴。其所涉及的认知域是一个层级系统，起始于一，终止于万物。语言中的意义除了规定意义外还有语用意义。认知语言学关注意义中最基本的范畴。例如把事物（thing）分成客体（object）和运动（motion）两大范畴，客体涉及静态的事物，运动涉及动态的事物；客体又可以分为具体的客体（concrete object）和抽象的客体（abstract object）两个次范畴，运动又可以分为行为（behavior）和活动（activity）两个次范畴。每一个范畴都可以从不同的角度进行属性刻画，例如运动与场景相关，而场景又可以分为真实的场景（factive scene）和虚拟的场景（fictive scene）。运动通常可以分析为孤立的事件（event），而事件又可以分析为事件的使因（cause）和结果（effect）。事件的使因可以用力（force）的分配来解释，例如力的动力来源（source）、方向（direction）和目标（target）。

（三）形式与意义的操作

形式和意义之间的操作是认知语言学关注的问题之一。每一个形式都与一定的意义有对应关系。由于形式类的抽象程度不同，它所对应的意义也不同。不同的语言在形式和意义操作层面上可能会有不同的表现，例如印欧语语法范畴中的性、数、格、时、体、态等，每一个范畴类的意义都有相应的语法形式，但不是所有的语言都有相同的范畴类。即使有相同的范畴类，也不一定有相同的语法手段。认知语言学探讨人类语言形式和意义之间的普遍规律，这些普遍规律表现为类型学的型式（typological pattern）。

意义是语言的三个要素的核心部分，可以分为词汇意义和语法意义两类。词汇意义是一个开放的类，而语法意义是一个封闭的类，词汇意义和语法意义有不同的认知表现（cognitive representation, CR）。语法意义的描述可以

有不同的参照系,例如“事件”这一概念涉及一些相关的意义范畴,这些意义范畴可以由拓扑学的和非拓扑学的语法元素来确定(崔希亮,2002)。

表 1-1 拓扑学与非拓扑学的语法元素

拓扑学或类拓扑学的		非拓扑学的
点 point	单数性 singularity	物质 material
延长线 linear extent	复数性 plurality	空间 space
方位性 locatedness	相同 same	时间 time
在内 within	不同 different	运动 motion
区域 region	点的毗邻 adjacency of point	中介 medium
边 side	一一对应 one-to-one correspondence	
当前指示的 / 交际中的实体 entities currently indicated/entities in communication		

形式和意义之间的操作在形态学和句法学层面上有不同的内容。在形态学层面,认知语言学研究的词汇语义问题包括单个语素的语义基础,但是关注更多的还是单独的或与其他类组合而成的某一类意义的系统形式。要完成这个任务,就要引入图式系统的概念。因为图式是“构型的结构(configurational structure)”,是更加概括的意义范畴。句法层面的意义与表达和功能联系在一起,表达和功能中的问题涉及信息的结构和形式类的选择。表达与情景联系在一起,情景又可以分解为不同的元素。

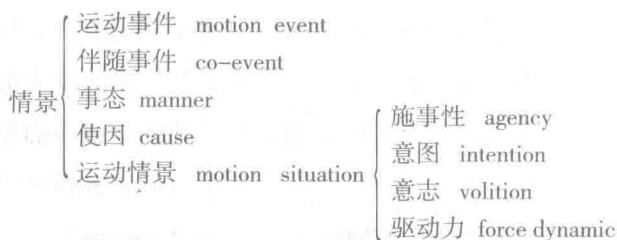


图 1-2 情景的元素(崔希亮,2002: 4)

(四) 概念和概念化

概念结构的语言表现是认知语言学关心的另一个核心问题。概念和概念